**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)[[1]](#footnote-1)\***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | | 2023./2024. | | | |
| **Naziv kolegija** | **Teorije prevođenja** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | **3** | | | |
| **Naziv studija** | Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | | | integrirani | | | | | | poslijediplomski | | | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | 2. | | | | | | | | | 3. | | | | | | 4. | | | | | | | | | 5. | | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | | I. | | | | | | | | II. | | | | | | III. | | | IV. | | | | | V. | | | | | | | VI. |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | | izborni kolegij | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | | | | DA  NE |
| **Opterećenje** | 30 | | **P** | 0 | | | **S** | | | 0 | | **V** | | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | | | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu; po potrebi online | | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | francuski | | | | | | | | | | |
| **Početak nastave** | **Početak ljetnog semestra** | | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | **Kraj ljetnog semestra** | | | | | | | | | | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Upisan II. semestar 1. godine diplomskog studija prevoditeljstva | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | izv.prof. dr.sc. Vanda Mikšić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | vmiksic@unizd.hr | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | | | Uto 10h-12h | | | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | | |  | | | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | | |  | | | | | | | | |
| **Suradnik na kolegiju** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | | | |  | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | | | vježbe | | | | | | obrazovanje na daljinu | | | | | | | | | terenska nastava | | |
| samostalni zadaci | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | | | laboratorij | | | | | | mentorski rad | | | | | | | | | ostalo | | |
| **Ishodi učenja kolegija** | | Odslušavši kolegij, studenti će moći:  1) objasniti temeljne pojmove traduktologije;  2) razlikovati pojedina povijesna razdoblja u razvoju traduktološke misli;  3) razlikovati pojedine pristupe i teorije prevođenja;  4) objasniti osnovne pojmove i obilježja pojedinih teorija prevođenja;  5) usporediti pojedine aspekte različitih teorija prevođenja;  6) razlikovati osnovne vrste prevođenja i njihova obilježja;  7) samostalno prepoznavati, otkrivati i kritički promišljati te diskutirati o određenim problemima vezanim za traduktologiju. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | | Na razini programa studenti će nakon odslušanog kolegija moći:  1) poznavati i služiti se temeljnim pojmovima traduktologije  2) poznavati pojedine pristupe i teorije prevođenja  3) poznavati povijesni pregled prijevodne djelatnosti i teorijskih promišljanja zapadnog kruga, s naglaskom na Francuskoj  4) primijeniti metode istraživanja u svrhu redigiranja stručnog ili znanstvenog rada  5) produbiti jezične znanja i vještine do razine C1 s elementima C2 prema ZEROj-u do završetka studijskog programa  6) uočiti potrebu za stalnim učenjem i stručnim usavršavanjem | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | | | domaće zadaće | | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | | | istraživanje | | |
| praktični rad | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | | | izlaganje | | | | | | projekt | | | | | | | | | seminar | | |
| kolokvij(i) | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | | | usmeni ispit | | | | | | ostalo: | | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave i predan pisani rad (barem 7 dana prije pristupanja ispitu). | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** | naknadno | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Cilj predmeta je upoznati studente s temeljnim pojmovima, pristupima i teorijama prevođenja, kao i pružiti uvid u povijesni razvoj traduktološke misli. Ovi osnovni pojmovi dalje će se produbljivati na drugim kolegijima. Pritom će se kombinirati metode izravnog poučavanja i aktivnog učenja, te će se studenti trebati pripremati za pojedine teme kod kuće, kako bi se na satu moglo o njima raspravljati te znanja stjecati i konstruktivističkim pristupom. Usred semestra studenti će imati priliku pisati kolokvij.  Student će tijekom semestra biti dužan izraditi kraći pisani prikaz (2-3 kartice, na francuskom) nekog znanstvenog ili stručnog članka, poglavlja ili kraćeg djela na odabranu traduktološku temu, prema uputama nastavnika. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1-2. Uvodno predavanje : Što je prevođenje? Čemu obrazovanje iz prevodilaštva?  3-4. Što je traduktologija? Tko je prevoditelj?  5-6. Povijesni pregled: razmišljanje o prevođenju i prijevodne prakse od Antike do 14. st., s naglaskom na teritorij Francuske  7.-8. Povijesni pregled: razmišljanje o prevođenju i prijevodne prakse od 15. do 18. stoljeća, s naglaskom na teritorij Francuske  9-10. Povijesni pregled: razmišljanje o prevođenju i prijevodne prakse od 19. st. do početka znanosti o prevođenju, s naglaskom na teritorij Francuske  11-12. Prevođenje danas: vrste i oblici prevođenja. Razni pristupi prevođenju  13-14. ponavljanje  15-16. kolokvij  17.18.Lingvistički pristupi I – Mounin i Ladmiral  19-20. Lingvistički (stilističko-kontrastivni) pristupi II – Vinay i Darbelnet  21-22. Interpretativna teorija – Seleskovitch i Lederer  23-24. Komunikacijski pristup: Teorija skoposa  25-26. Semiotički pristup: Teorija polisistema – Even-Zohar i Toury  27-28. ostale teroije i pristupi  29-30. Zaključno predavanje; rasprava o studentskim prikazima | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | -Ballard, Michel: *Histoire de la traduction*: repères historiques et culturels, Bruxelles, de Boeck, 2013.  -Guidère, Mathieu: *Introduction à la traductologie*, De Boeck, Bruxelles, 2010.  -Pavlović, Nataša: *Uvod u teorije prevođenja*, Leykam, Zagreb, 2015.  -Le Calvé-Ivičević: -Le Calvé-Ivičević, Évaine: *Lectures en traductologie* – elektronska skripta, http://www.unizd.hr/Portals/41/Lectures%20en%20traductologie%20C.pdf | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | -Ladmiral, Jean-René: *Traduire; théorèmes pour la traduction*, Gallimard, Paris, 1994.  -Mounin, Georges: *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, 1998.  -Vinay, Jean-Paul –Darbelnet, Jean: *Stylistique comparée du français et de l´anglais*, Didier, Paris, 1977.  -Lederer, M. et Seleskovitch, D.: *Interpréter pour traduire*, Didier érudition, Paris, 1986.  -Even-Zohar, Itamar: *Polysystem Studies*, u: *Poetics Today*, sv. 11, br. 1, 1990. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | seminarski  rad | | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | praktični rad | | | | | | | | drugi oblici | |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 10% redovito pohađanje nastave, priprema za nastavu i aktivnost na satu  20% samostalan pisani rad  70% pismeni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje**  /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-55 | | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 56-65 | | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 66-80 | | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 81-90 | | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 91-100 | | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. \* *Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.* [↑](#footnote-ref-1)